

## BORA

'Cova', *DECat* II, 95-97. Als exemples que ja hi dono, afegim: la *Bora* te. Camós: sota el Mas Roure: una bauma on tancaven pollets, i prop d'allà un viver dit la *Font de Bora* (XLIV, 154, 158); i Cova i Serrat de *Bòra-Tuna* te. Canet d'Adri, a la r. de Llorà, és una cova molt fonda, 2 k. O. de Canet, *IGC* cotes 527-533 i 549 (XLIV, 113, 117). En relació amb *boranc/esvoranc*, però amb la *-rr-* del grup que hem estudiat s. v. *Bor*: *Puig del buñanç* te. Camós (XLIV, 156), també *Els Burrancs* (p. 157), més enllà dels quals hi ha l'*Estanyell*.

*Borés*, *La Palmada de ~*. Mas i paratge molt conegut entre Albanyà i St. Aniol d'Aguja, alta Garrotxa; veg. Mirn. Vayreda, *La Punyalada*, que en parlà molt en el cap. II, 56 (ed. 4a., p. 51). *Borés* és un cognom (d'un amic empordanès del meu pare, 1898) que *AlcM* troba (en part escrit amb *Bu-*) a Mollet, a Anglès i a tres pobles entorn a Manresa. *El Burés* vt. agregat a Castellbell (Bages) que Casac. transcrivía *el burés* (1920 a Camps); *Cal burés* mas te. Pinós de Solsonès (XLVI, 104.23). La grafia millor seria *Els Borers* 'llocs de bores o coves'.

*Borbosa*, V. *Bolvens* (s. v. *Bol-*)

## BORBOL, -BO(N), -BOT

Derivats de la mateixa arrel onomatopèica que *borbollar* estudiada en el *DECat* II, 81.

A) De *borbollar* ve (allí ja en n. 51): Barranc i Font del *Borbell*, és un avenc on brolla aigua, a la Serra de Cardó (Iglésias-Santas. II, 383, 384). *Borbolla*, mas en te. Montalbà prop de St. Llorenç de Cerdans (prop de *Boadella*), pron. ə *burbólə* (XXIV, 73.7).

B) *Borbons*: *casa dels Borbons*, Berguedà, a l'esquerra del Llobregat, 1 k. en amunt de Puig-reig (CATorras, *Pir. Cat.* VI, p. 24). Pont de *Vinya-Borbona* te. Rodés, doc. a. 1419 (*InuLC*, s. v. *borbó*): Amb el nom de país francès *Bourbon*, ni amb els dinastes que en prengueren nom, no hi té més relació que la llunyana, etimològica, de provenir potser del cèlt. *bor̥ʷo-/BORMON-* 'aigua calenta', relíquia pre-romana (onomatopèia en definitiva) que a França ha deixat bastant de descendència.

C) Més amunt, s. v. *Barbota*, hem tractat de NLL pertanyents a una arrel semblant, de creació expressiva. Crec que de la mateixa arrel deu provenir el nom de la població provençal *Bourboutoun* (prop de Richehenches, Vauclusa, en fr. *Bolboton*), car allí a la vora hi ha un estany: és nom que des d'antic vacilla entre *-rb-* i *-lb-* i això pot ser precisament per infl. del *borboll* o *bolboll* de l'aigua; uns cavallers Ug i *Bertrandus* de *Bolbotone* figuren en docs. de la zona avinyonesa els anys 1136 i ss. (en Albon, *Cart. du Temple*), nús. 121, 122, 125, i en el núm. 161, a. 1138, surt escrit tres cops Ugo de *Burbutone*, *Borbot*, i un cop *Bolbotone*; en els docs. 190 i 189, a. 1139, es parla del *terri-*

*torium de Borbotone*; i en un de 1146 (ib. núm. 406) del *stagnum de Bolbotone*. Era prudent haver precisat aquesta etim. i situació geogràfica amb vistes al nom següent, amb el qual, per tant, no hi pot haver gaire més que una convergència casual.

## BORBOTÓ

Poble de la rodalia de la capital valenciana, avui agr. a la ciutat.

PRON. MOD. He oït més d'un cop *borbotó*, en els pobles de la rodalia. *Gentil.*: *borbotoners* (*AlcM*).

DOC. ANT. *Borbatúr* alq. de Val., en el *Rept.* (168, 47.3). Va donar-la Jaume I, l'a. 1238, a un cavaller, que el mateix any la cedí al Temple; i aquesta Orde la donà a poblar l'any 1245; pertanyia primer a la parròquia de Carpesa (SSiv. 155). Subjectat a Fur de Val., a. 1265 (*EEMCA* III, 272; *Borbotó* 50 cristians vells en el cens de 1609 (Reglà, p. 107) senyorejat pel Maestre de Montesa. *Biblgr.* 1774, Lz. Vargas II, 92.

ETIM. El seu original aràbic deu ser *Bārr* (A)*bu-Tur* 'el suburbi d'Abutur', 'els afores pertanyents a Abutur': car l'àr. *barr* significa 'territori dels afores', i en el veïnatge d'una *r*, i més quan precedia *b*, la *a* aràbiga sonava quasi com *o*.

Així s'esdevenia amb el mot *barr*, ben conegut en àrab comú (cf. *DECat* i *DECH*, art. *barri*, *barrio*); i així ens consta en l'àrab de València, car el *Rept.* porta *Borralbeb* (p. 354); i, amb una *n* errònia per *rr*, *Bornalbeb*, p. 355, per al nom d'un antic raval d'Alzira, avui decaïgut al nivell de pda. rural (Peluso, *An. C. C. Val.* VII, 23), amb la pron. *Barralbet*: *bārablét* digué el meu inf. xxxi, 99.24; provinent de *Barr al-bāb* 'els afores del portal'. Al costat del mossàrab *Barraxina* trobem la variant *Borratxina* (te. *Mutxamel*; cf. art. *Marratxí*, vol. I, 201.8); i en lloc de l'àr. *al-barniya* ha resultat *albornia* (*DECH*). David Lopes cita molts més casos d'aquest fet fonètic en els arabismes del portuguès i de les altres llengües hispàniques (en *Actes du XIV Congrès Int. des Orientalistes* III, 19).

Quant al NP que figura aquí, deu ser el mateix que ha donat el nom de la ciutat siciliana de *Caltavuturo*, que com va establir Seybold prové de l'àr. *qal'a' Abi-Thaur* (*Gröbers Grund. R. Phil.* I, 523), o sigui 'castell d'Abu-Thaur'. Quant a la identificació del segon membre d'aquest NP, no és evident. Car aquí coincideixen les arrels *thaur* 'toro, bou' (*PALC* toro, buei: *thaur*, 119a48, 416a15; «bos» *RMa*, 212), *taur* 'muntanya' i *tair* 'ocell'; i aquesta consta precisament que ha format NPP, tant a Algèria com Aràbia.<sup>1</sup>

Quant a *Borbotó/Borbatúr*, l'evolució fonètica del compost és clara. L'àrab vulgar usa i usava *Bu- < Abu-*, sense la *A*. La *ú* de l'àrab sona *o* en contacte amb *r*, majorment darrere emfàtica (el sicilià, com és sabut, canvia en *u* tota *o* panromànica). Tant podem suposar que es partís de *Borbatúr*, *-tur*, segons consta en el *Rept.*, com de *Barbotur* conforme a una pron. més conservadora de la *a* de l'àrab *barr*; seguit llavors, en part, de metàtesi de les vocals prètoniques, o bé de